



株式会社アクティブゲーミングメディア

会社案内

ACTIVE GAMING MEDIA



アクティブゲーミングメディアの使命とは？

「Boundless Entertainment」

日本初のゲームローカライズ専門会社として設立以降
日本から世界へ、そして世界から日本へ
『感動』や『刺激』をお届けしています。

対応言語数

55

コンテンツ数

13,065

以上

取引先
国と地域の数

67





<u>会社データ</u>	はじめに……………	02
	基本情報、拠点……………	04
<u>事業内容</u>	沿革……………	05
	ローカライズ……………	06
	クライアントサクセス……………	12
	クリエイティブ……………	16
	ゲームパブリッシング……………	20
	ゲームメディア……………	24
	社風……………	29
<u>人材育成方針</u>	外国人採用制度……………	30





社名 株式会社アクティブゲーミングメディア

資本金 1,000万

設立 2008年4月

代表取締役 ビーニヤス・アメストイ・イバイ

四ツ橋線本町駅 28番出口



大阪本社 ☎06-6459-3220

大阪市西区靱本町1-12-6 マツモト産業ビル

[Googleマップ](#)

外苑前駅 2b出口



東京オフィス ☎03-6869-4756

東京都港区北青山2-12-8 BIZSMART青山 101

[Googleマップ](#)





- 2008年4月 翻訳・ローカライズ業務を主な事業目的とした法人設立（東京にて）
- 2009年8月 大阪に事務所を移転
- 2009年10月 マンガ翻訳サービスを開始
- 2010年10月 ゲームデバッグ・マーケティングサービスを開始
- 2010年11月 クリエイティブ部門設立
- 2011年5月 音声収録・全プラットフォームでのLQAサービス開始
- 2011年5月 PLAYISM部門設立（国内デジタルコンテンツ配信サイトの運営を開始）
- 2011年6月 PLAYISMが東京ゲームショウ初出展
- 2012年7月 英語版PLAYISM（国内デジタルコンテンツ配信サイト）の運営を開始
- 2013年1月 PLAYISMが日本初のSteam Greenlight 通過 ※2017年に同システムは終了。
- 2013年4月 東京オフィス増設
- 2014年4月 AUTOMATON部門設立（ゲームメディアの運営を開始）
- 2015年3月 PLAYISMがPlayStation® とパブリッシャー契約
- 2015年10月 ゲーム移植、ローカライズテキストの組み込みサービスを開始
- 2016年4月 CS部門設立
- 2016年7月 カスタマーサポートサービスを開始
- 2018年6月 投稿監視サービスを開始
- 2020年3月 AUTOMATONの月間平均10,000,000PV突破
- 2021年8月 英語版AUTOMATONの運営を開始
- 2022年4月 事業拡大に伴い本社フロアを増床
- 2022年8月 PLAYISMタイトルの累計販売本数10,000,000本突破





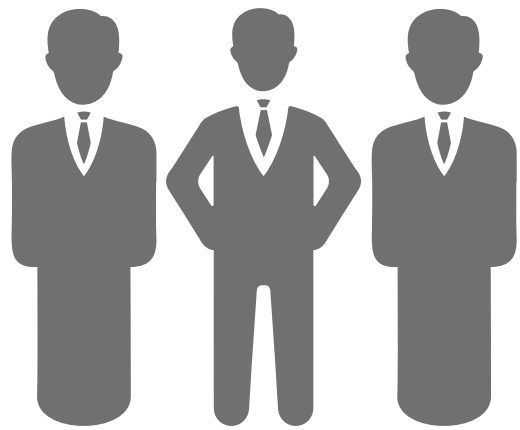
ローカライズ





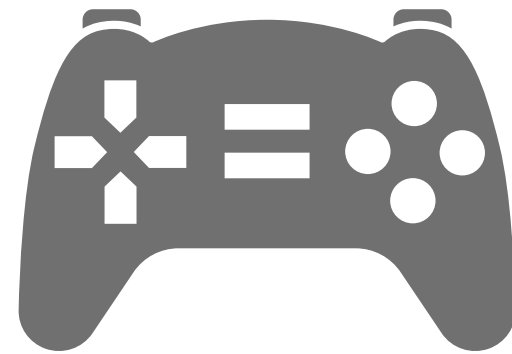
単なる翻訳で終わらせない

世界中の国や地域のユーザー視点で地域化



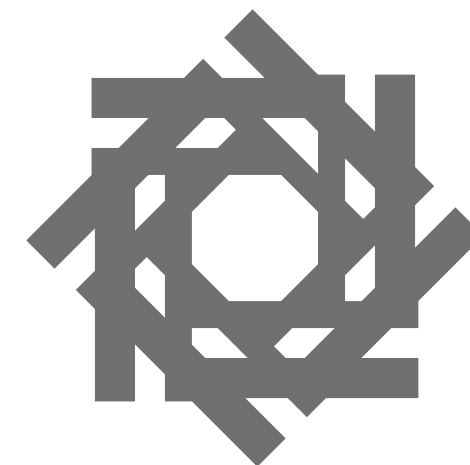
ネイティブスタッフ

世界20以上の国と地域の多彩な人材が社内常駐



適材適所なリソース

ジャンルやターゲットに合わせたチームの編成



柔軟な対応の心得

お客様のご希望に合わせてツールの変更等を実施



品質管理の徹底

ナレッジやノウハウの共有徹底した品質管理を遂行





開発に関する様々なサポート

実装、販売に欠かせないほぼ全てのサポートが可能



翻訳後テキストの組込

LQAサービスとの併用で
スムーズなサポートが可能
CEROの代理申請も対応可



移植(全プラットフォーム)

デバッグサービスとの併用で
スムーズなサポートが可能
表現規制の画像差し替えも対応可





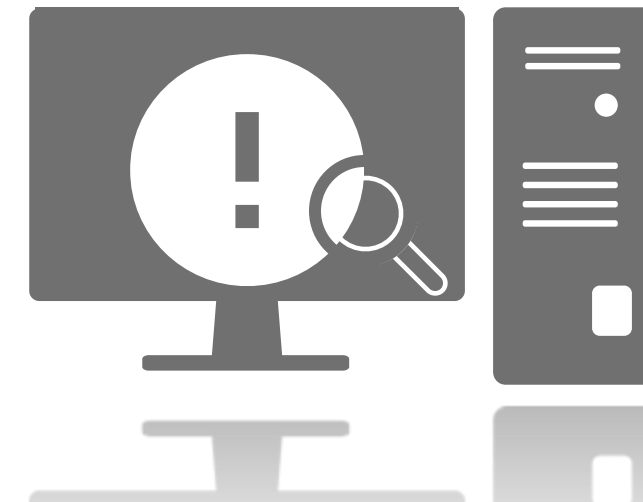
品質保証 & 向上と機密保持を徹底

経験豊富な社内テスターが対応、万全な機密保持マニュアル



LQA(言語品質保証)※ネイティブ対応

視覚的チェック：テキストのはみ出し等
言語的チェック：スペルミス改行ミス等
感覚的テスト：UIやシステム等の操作性



QA(システムデバッグ)※全世界対応

テスト：進行・仕様・外部アプリ連携
課金(確率も可)・バランス(対戦も可)
チェック：権利、版權、著作権など





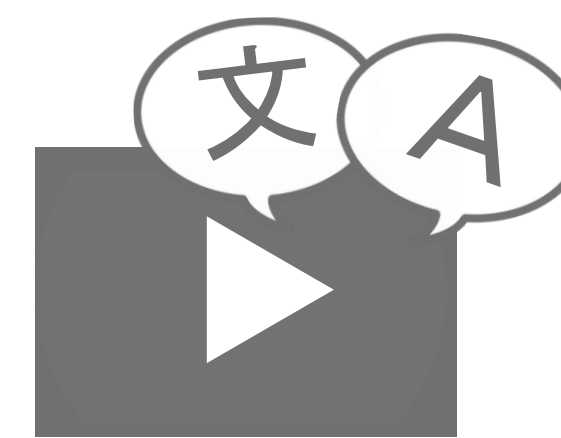
多言語の映像フルサービス

動画コンテンツから、ビジネス用途まで対応可



多言語対応の音声収録

ネイティブによる発音チェック
バイリンガルのスタジオ同席
その他多言語映像の監修など



文字起こし & 字幕翻訳

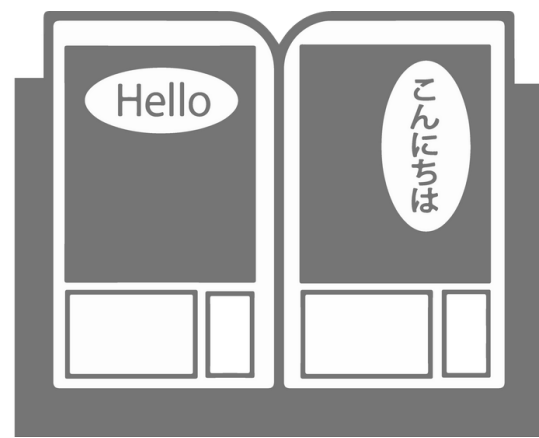
映像や会議の文字起こし
字幕の翻訳から組み込み
その他映像編集など





マンガ翻訳でも長年の経験

ゲームのみならず、150作品以上の豊富な実績



DTP作業も対応可

各言語ごとのネイティブが適切なテキスト表示に変更
ゲーム等の説明書も対応可



Webtoon(縦読み)漫画

経験豊富なネイティブ社員がデータを直接編集することでスピーディーな納品が可能





クライアントサクセス





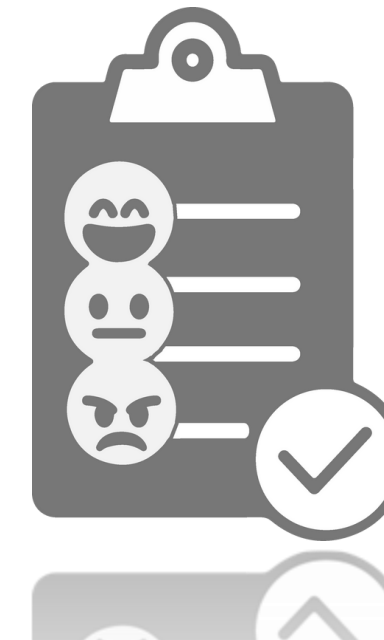
24時間365日の多言語対応

顧客目線の対応で、問い合わせ0を目指す運用



問い合わせのローカライズ

地域によって異なるセンチメントを
各言語のネイティブがくみとり
多言語の問い合わせをメール対応



NPS収集(顧客推奨度)

お客様のコスト削減を目指して
SNS等からNPS収集を行い
コンテンツの品質向上を提案





オンラインコミュニティの発展

世界中のユーザーを管理し、交流を深めてファンを創造



Steamコミュニティ運用

AIには頼れないスラング混在の投稿など
各言語ユーザーの投稿を収集し報告
不具合の早期発見にも繋げる



ユーザーボイス収集&翻訳

投稿の翻訳や、返信の多言語対応。
世界中のコミュニティを活性化し、
ブランディングの好影響を実現。





顧客および潜在顧客の動向を監視・報告

動画投稿サイトやSNSでの、調査&監視サービス



ライブ配信監視

24時間365日日英同時対応
健全な運営のための全サポート
モデレーター対応は要相談



マーケティング調査&監視

SNS監視で炎上拡大の防止
各地域での認知度調査や
ジャンル等の人気度調査





クリエイティブ





ネイティブ目線で日本の魅力を発信

各国や地域ならではの観点で、魅力を最大限に引き出すPR



プロモーション制作と運用

撮影から映像制作、サイト制作
SNS運用、記事の作成から
広告制作、運用まで全て可能



各地域にあわせた観光誘致

ネイティブならではの着眼点で
各種媒体・広告などの
PRサポートが可能





企業の持つブランドの価値を理解

他者との差別化を明確にし、企業のブランド価値を高める



アウトターブランディング

伝えたいイメージを形にして
企業やブランドの
認知を高める



インナーブランディング

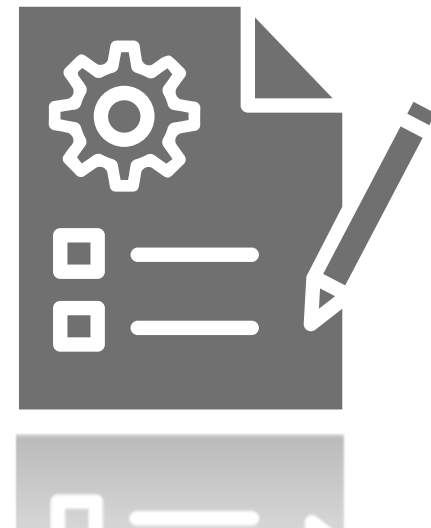
ビジョンを可視化し
社内のブランドの
価値を創出





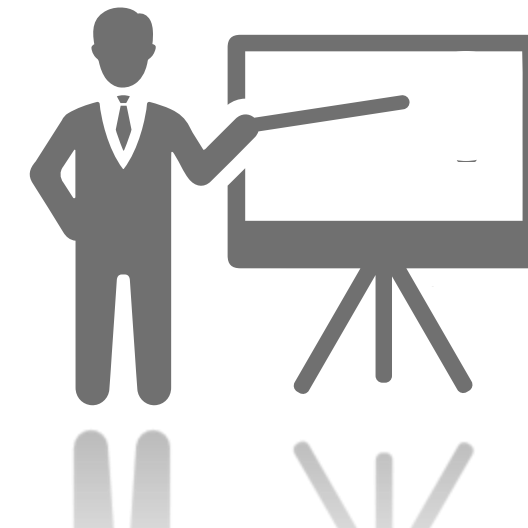
企業のお悩みにあらゆるサポート

企画立案から、制作、ディレクション、マーケティングまで



スタートアップサポート

マーケティング調査から
企画立案、KGI、KPI設計
分析まで全てサポート可能



グローバルディレクション

世界同時プロジェクト時には
会議の通訳から資料翻訳
指揮、管理までサポート可能





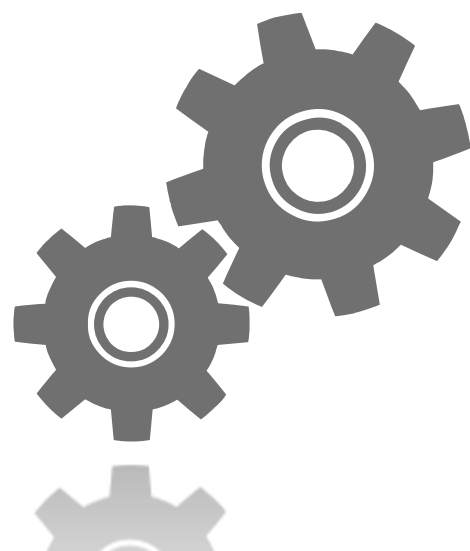
パブリッシング





優れたインディーゲームを選び抜き販売

開発者のみなさまに寄り添った様々な開発、運営のサポート



ほぼ全ての開発サポート

ローカライズや移植開発
音楽制作や音声収録など
全ての開発サポート



カスタマーサポート

個人開発者様でも安心の
ユーザーからのバグ報告や
お問い合わせ等の多言語対応





国内から海外まで販売の最大化

特別な熱量の込められたゲームを、一人でも多くの人へ発信



オンラインプロモーション

メディアへプレスリリースの送付
多言語同時生配信のショウケース
各地域ごとの多言語SNS発信など



オフラインプロモーション

小売店ごとの初回購入特典
イベント出展、屋外や交通広告
店舗とのコラボレーションなど





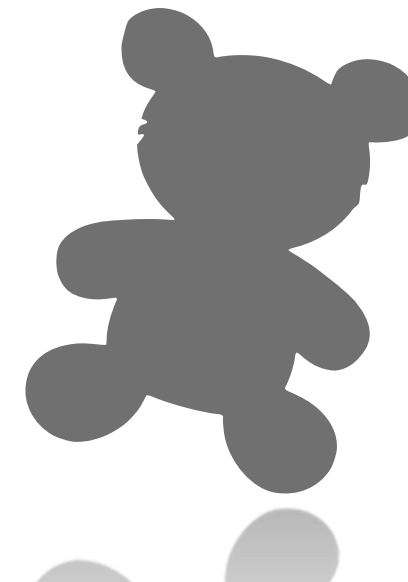
ファンコミュニティサービス

LTVの向上や、ロイヤリティの向上に向けたグッズ販売



パッケージ版の越境ECサイト

海外のファンにも届けるべく
パッケージ版販売サイトの
運営および発送サービス



グッズ商品の企画販売

初回購入時の特典グッズや
記念グッズの企画立案など
販売から流通までサポート





ゲームメディア

AVTOMATOR
VERACITY IN GAMING





ゲーマーに支持されるゲームメディア

PC、コンソール、モバイルいずれも遊ぶコア層へアプローチ



AD

バナー広告

モバイル、PC版ともに
予算、期間、掲載箇所
柔軟な対応が可能



タイアップ記事

読者目線の記事作りと
企画、および発信で
効果的な販売促進





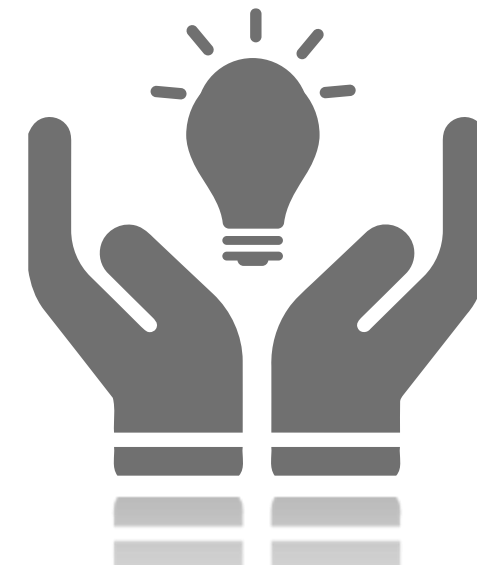
考えて感じるこだわりの記事提供

異なる着眼点で、読者の関心を惹く価値ある記事づくり



様々な視点で情報収集

ひとつのニュースのさまざまな
背景、人物の絡み、開発秘話など
消費者には見えない物語も徹底調査



情報の付加価値を高める

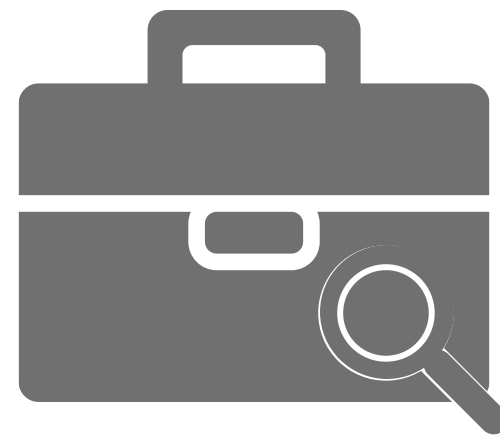
ただ情報を提供するだけでなく
選定した情報に肉付けを施し
情報価値を高める記事づくり





業界人の目線で魅力的に訴求

独自の切り口と、掘り下げた濃密なインタビュー記事



インタビュー記事

ゲーム業界読者の多い
ユーザー属性を生かし
効果的な求人記事の作成



企業プロモーション

タイトルのみならず
企業の広報や情報発信で
ファンコミュニティを創造





人材育成方針





変化を恐れずスピーディーに挑戦

現状に満足せず、初心を忘れない不屈の精神で前へ進み続ける。



社内ヒアリング体制

立場を超えてアイデア交換や
コミュニケーションをとり、
ビジネスの推進を加速



バックアップ体制

いいと思ったことはまず挑戦
個人の小さな一歩でも
社内でバックアップ





多様な仲間が安心できる会社の体現化

様々な地域出身の社員が多いからこそできる親身なサポート



ビザ申請サポート

ビザの変更手続きなど
就職時や退職時の
申請についてサポート



居住地サポート

初めての日本の生活での
不安やお困りごとを
できる限りサポート

